

**ACTES DEL VII CONGRÉS
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

Volum III

EDITORS:
SANTIAGO FORTUÑO LLORENS
TOMÁS MARTÍNEZ ROMERO



Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)

Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-281-0 (tercer volum)
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s. l.

Dipòsit legal: CS-257-1999 (III)



LA TRANSMISIÓN TEXTUAL DEL *AMADÍS DE GAULA**

RAFAEL RAMOS
Universidad de Gerona

LA POPULARIDAD de un libro no siempre está justificada por las ediciones que se han conservado de él. A lo largo de las páginas que siguen, veremos que entre los últimos años del siglo xv y los primeros del xvi hubo más ediciones de *Amadís de Gaula* que las que han llegado hasta nuestros días. Además, podremos acercarnos a los problemas de edición de este texto.

Debemos empezar por presentar los testimonios que tienen interés para este trabajo, que solo son tres: la edición impresa en Zaragoza por George Coci en 1508 (en adelante, *Z*), el primer texto conservado y el que se ha venido utilizando tradicionalmente como base para editar la obra; la edición que suponemos impresa en Roma en 1519 por Antonio de Salamanca (*R*) y la impresa por Jacobo y Juan Cromberger en Sevilla en 1526 (*S*). Podemos eliminar de nuestro campo la impresión hecha en Zaragoza por George Coci en 1521, pues descende directamente de *Z* y copia sus errores, así como las posteriores a 1526, pues todas descienden del taller de los Cromberger.

Quedando, así, con estos tres testimonios, es urgente aclarar que ni *R* ni *S* descienden de *Z*. Ninguna de ellas copia sus numerosos errores, como se puede observar abriendo al azar la edición de Juan Manuel Cacho Blecua, y es especialmente importante que no copien el salto de igual a igual de 990.65.¹

(990.65) Y cierto, comoquiera que allí estava, su coraçón y pensamiento más estava [su coraçón... más estava *om. Z*] puesto en el estrago que sus gentes recebido avían.

* Este trabajo es una primera aproximación a la transmisión textual del *Amadís* impreso. Para una explicación más pormenorizada, que atiende a problemas que aquí ni tan siquiera planteo y, sobre todo, con una lista más completa de ejemplos, remito a Ramos [en prensa]. El resultado de estas investigaciones, por supuesto cristalizará en la edición que preparo para la «Biblioteca clásica» dirigida por Francisco Rico.

1. Las cifras de los ejemplos remiten, siempre, a la página y a la nota o línea de la mejor edición que se ha hecho del texto, la de Juan Manuel Cacho Blecua (1988-1989).

Además, también hay que decir que *S* no deriva de *R*, pues tampoco copia sus errores; entendiendo aquí como «errores» no solo las erratas, las omisiones (228, *lín 7*) o los cambios de orden en la impresión (227, *lín 2*), sino también algunas modernizaciones léxicas como las de 450.9 y 677.43, entre otras; o, en el campo de las correcciones necesarias que introduce *R*, la de 1604.1. Al coincidir *S* con *Z* frente a *R*, resulta claro que *S* no puede derivar de *R*.

(227 *lín 2*) No muchos años después [después de muchos años *R*] de la pasión de Nuestro Redemptor.

(228 *lín 7*) Vio a su siniestra una brava [brava *om. R*] batalla.

(450.9) Señora Mabilia, acorred [cored *Z* ||| corred *R*] a mi señora, que se muere.

(677.43) Antes, sin os ver, plañiré [plañir *Z* || lloraré *R*] con mis lágrimas mi deastrada ventura.

(1118.7) Mi señora,... cuidando [cuitando *Z* || pensando *R*] que sois vos, quiere fazeros mucha honra.

(1164.45) Mucho vos ruego, maestro, que trabajéis [punés *Z* || hagáis *R*] con él cómo quede conmigo.

(1323.15) Mis señores, si por bien lo ovierdes [onierdes *Z* || tuvierdes *R*], pues que todos calláis, diré lo que a mi juicio a conocer y responder me da.

(1423.5) Cuando ella vio todo aquel campo cubierto de gentes, y tantas armas relucir y tantas tiendas, no pensó sino que todo el mundo era allí assonado [asomado *Z* || junto *R*].

(1604.1) Cómo el rey Lisuarte y la reina Elisena [Brisena *R*], su mujer... vinieron a la Ínsola Firme.

Así las cosas, *Z*, *R* y *S* representan ramas textuales independientes, y nuestra labor debe consistir en descubrir cómo se relacionan entre ellas. Lo más significativo es comprobar que *Z* y *R* comparten buen número de lecturas erróneas frente a *S*. Y si *R* no deriva de *Z*, la única solución posible es que *Z* y *R* deriven de un subartquetipo común donde ya se encontraban esos errores. El dato resulta especialmente interesante, pues eso implica que antes de 1508, fecha en que aparece *Z*, la primera impresión conocida, existieron dos ediciones del *Amadís de Gaula*: la primera, a la que se mantendría más o menos fiel

S, y otra plagada de errores que dio origen a Z y R. Podemos hacer ahora una breve clasificación de estos errores para demostrar que esta teoría tiene visos de ser cierta.

Contamos, en primer lugar, con los errores por adición. Z y R añaden, inadvertidamente, letras, sílabas o incluso cortas palabras. Resultan especialmente significativos los ejemplos de 309.22 y otras lecturas en el mismo caso, en los que se añade una conjunción donde debería producirse una pausa; posiblemente originadas al leer dos puntos (·) como un signo de conjunción (τ o y escritos con caracteres góticos). O casos como 638.40 y 599.16, donde queda en evidencia que, posiblemente, el modelo de Z y R desconocía el significado de la expresión «hablar paso». Ya en el campo de las nuevas lecturas creadas por adición, resultan interesantes los casos 253.24 o 1358.6, donde las lecturas resultantes de añadir una o dos letras carecen de sentido.

(253.24) Siempre se acompañava con el rey Langines en el tienpo que las armas seguían [se guiavan ZR], y ahunque el Rey de seguir las dexasse, no lo hizo él assí.

(309.22) Agrajes, que mucho se maravillava quién sería el cavallero que tan presto a los dos cavalleros havia vencido, fue [vencido y fue ZR] contra él y conoscióle. (Cf. también 706.32; 860.1; 946.5; 975.10; 1024.1; 1052.105; 1089.29; 1520.21; 1734.6.)

(533.20) Y habló con él muchas cosas... y loávale [loávanle ZR] mucho todos sus cavalleros diziéndole sus grandes bondades.

(564.14) Mas luego fue levantado como aquel que se quería amparar fasta la muerte, que muy cercana a sí [assí ZR] la tenía.

(599.16) Galaor, que con gran cuita la mirava, dixo passo [dixo su passo ZR] con gran duelo...

(615.4) Fue a ellos el cavallero del castillo y preguntó passo [preguntó su passo ZR] a don Galaor si yazería con la donzella. (Cf. también, abajo, 1234.19.)

(638.40) Abiseos falleció de su golpe, y quando tornó el cavallo [cavallero ZR] vio a su fijo Dramis muerto, que no bullía.

(891.30) Fablando con él y con Agrajes, su sobrino, todo el secreto de su co-
raçon les manifestó [manifiestó ZR].

(956.41) Pensando con aquello aplacarle y desviarle de aquello que el Senado [senador ZR] de Roma le mandava.

(1018.31) Fue causa que, salidos los griegos en tierra, fortalecido su real, con [real de con ZR] tantos muertos aquella gente... aterrada y destruida fuese.

(1066.58) Yo tenía pensado de me ir luego a don Grumedan. mi cormano, y al rey Lisuarte, mi señor, y demandar justicia de aquel traidor... y si allí no fallasse remedio, buscar [buscaré ZR] a Amadís de Gaula o a su hermano don Galaor.

(1163.43) Mas el Emperador... bien creyó [creyó yo ZR] que lo no haría sin algún gran misterio.

(1330.3) ¿Qué se dirá aquí de los grandes que mucha [que con mucha ZR] esquiviza y demasiada presunción tienen con aquellos que la no devían tener?

(1358.6) Ovo tan gran pesar que el corazón se le cubrió de una nube [nueve ZR] oscura, de manera que por una pieza no habló.

(1557.58) Como este hecho sea tan crecido, y para ello [ellos ZR] es menester el consentimiento de muchas voluntades, no podríamos assí al presente responder.

(1740.3) Comoquiera que ya su edad reposo y sosiego le demandasse, la voluntad, criada y habituada en lo contrario, de tanto tiempo envelescida, no lo consentía [consentían ZR].

También encontraremos que *Z* y *R* comparten errores por omisión. Como en el caso anterior, lo que se puede omitir puede ser desde una sola letra, o incluso un signo de abreviación, a varias palabras. Algunos de ellos, como en el caso anterior, los podríamos explicar por la confusión entre los dos puntos y el signo de una conjunción (860.2 y 871.43). Otras veces, parece que es la omisión de una nasalización lo que ha producido el cambio, de manera que se pasa de una forma en plural a otra en singular (803.3; 1011.6; basta echar una ojeada al contexto para comprobar que la forma plural es la correcta). Otras veces observamos que lo que se ha omitido es una sílaba entera, sobre todo cuando esta se repetía en el contexto (405.25; 673.30; 740.1; 930.35). Entre los más interesantes, sin embargo, destacan los ejemplos 300.1, donde *Z* y *R* equivocan la numeración del capítulo; u 807.15, donde, al haberse perdido la partícula negativa en el subarquetipo común, *R* intenta restablecer el sentido por su cuenta.

(300.1) Capítulo vii [vi ZR].

(391.16) Por la promessa que vos hize [que hizo Z || que fize R], no oso demandarvos nada.

(405.25) De otra guisa la batalla no durara tanto; y si quisiéredes, pártase, dando por leal al [dándole al ZR] cavallero y al enano.

(405.26) El cavallero es leal y el enano falso y malo, y no vos dexaré hasta que la vuestra boca lo diga [boca diga ZR]; y punad de os defender.

(487.7) Y diziendo Amadís que pusiera allí las manos por sacar el troço de la lança en tanto qu'él fuego [fuego ZR] tenía y bien espirando assí se le avía quedado, no tardo mucho...

(660.16) Muriendo el Emperador de Grecia sin heredero, conociendo los griegos las bondades deste Apolidón... de todos en una concordia y voluntad elegido fue, embiando [embiado ZR] a él allí donde en la ínsola estava sus mensajeros.

(673.30) Señor, havemos cumplido, a Dios loor, lo que [loor que ZR] tanto deseado teníamos.

(688.9) Más con passión que con razón, desde agora lo que en esta vida durare y después en la otra, comienço [començo ZR] a llorar y plañir la cuita y grande dolor que por mi causa os sobreverná.

(711.10) A esta sazón, Beltenebrós estava a [Beltenebrós a ZR] la fuente, debajo de los árboles.

(740.1) Creyendo que la muerte de su señora en el mal recaudo que ella lleva [lleva ZR] estava... se tornó a la mar para se volver con aquel despacho.

(803.3) En esto y en otras cosas en que havían [havía Z || avía R] plazer passaron aquel día.

(807.15) Demándote honra de cavallería, pues que si de tu mano no, de otro alguno averla no puedo [alguno averla puedo Z || ninguno averla puedo R].

(860.2) Estando assí, vino una donzella gigante por la mar et demandó [mar demandó ZR] al Rey delante la Reina y su corte que Amadís se combatiessse con Ardán Canileo.

(871.43) Oriana y Mabilia, viendo el bravo continente de Ardán Canileo, mucho fueron spantadas y en [spantadas en ZR] gran cuidado y dolor puestas. (Cf. también 1561.1 y 1680.24.)

(930.35) Imosil de Borgoña y Ledaderín [Ledadín ZR] de Fajarque se pusieron delante del Rey.

(958.50) Mucho me pesa desto que Agrajes quiere, y fablarlo he con [hablarlo con Z || hablaré con R] el Rey.

(1011.6) Con gran esfuerço animavan [animava ZR] su gente, que era poca, para la batalla, como aquellos que eran de alto hecho de armas.

(1186.24) Havía mucho fablado en aquella ida que a la tierra donde su señora estaca cedo pensara ir... como aquel que no la havía [no havía ZR] visto gran tiempo havía.

(1252.11) Bien parece que los no conocéis como nosotros, que como al fuego el nombre romano temen; que es señal [que señal ZR] de haver visto ni passado por vosotros grandes fechos de armas.

(1294.30) Todo se fará a [todo a ZR] vuestra voluntad, dexando aparte nuestro desseo, que es servir y honrar todas las mugeres.

(1330.4) ¿Qué se dirá aquí de los grandes que mucha esquiveza y demasiada presunción tienen con [presunción con ZR] aquellos que la non devían tener?

(1379.12) Del [El ZR] acreçentamiento de tu real estado ocurre a mi, como a servidor tuyo, muy grandíssimo provecho.

(1509.41) Padre Nasciano, Dios es testigo de la [testigo la ZR] voluntad que en esta tan gran rotura yo he tenido.

(1533.3) La rebuelta de las cuchilladas y lançadas y pedradas era tan grande, y el sonido de las bozes, que no [bozes no ZR] havía persona que la viesse que mucho no fuesse spantado.

(1586.18) Yo estava muy cerca de la Ínsola Firme, donde embaraço alguno por razón no se [razón se ZR] esperaba.

(1637.31) Podéis, mi señor, creer que la voluntad que hasta aquí con desamor por fuerça teniades, que de aquí adelante con amor y mucha más gente y más obediencia y acatamiento os seguirá en las [se seguirán las Z || se seguirán las R] cosas que más agradables vos fueran.

(1642.5) Con esto, y otras cosas muchas de grandes amores, trabajava por [amores por ZR] le detener.

(1657.18) Ahunque esto no acostumbro a hazer a ninguno sin que primero prueve el filo desta mi spada, hazer lo he [hazerle Z || fazerle R] a ti porque con inorancia has venido.

(1669.5) Mas el cavallero de la Ínsola del Infante, a quien [Infante quien ZR] mucho pesava de su daño... estava en medio dellos.

(1690.50) Despidióse de Landín y de su cormano para se tornar a su barca donde le había [donde había ZR] dexado, en la playa de la mar.

(1727.100) El gigante llegó con su muy buena compañía, y él armado de muy ricas armas... assí que pocos pudiera aver que tan bien y tan apuestos [apuesto ZR] como él paresciessen de su grandeza.

(1735.7) Mucho mejor partido es procurar la vida que dessear la muerte a aquellos que con más pérdida [con pérdida ZR] de interesse que con deshonra hazerlo pueden.

También en el campo de los cambios de orden en el discurso nos encontramos con que *Z* y *R* comparten lecturas equivocadas frente a *S*. Los ejemplos más claros son 1016.25, donde la preposición *de* pasa delante de *el Rey*, y el largo parlamento de 1674.15. En los otros casos, aunque queda clara la relación entre *Z* y *R* frente a *S*, cada edición ha introducido modificaciones que parecen disimularla, aunque resulta más o menos evidente.

(481.13) Yo sé que vos ama de grande amor, y si él vos [vos le Z || vos él R] consejare que seades de la mesnada del Rey, fazeldo.

(627.4) Quienquiera que yo sea –dixo ella–, os amo gravemente [ámoos gravamente Z || ámovos gravemente R] y quiero daros mi amor.

(959.56) Como yo lo [lo oyó Z || lo yo R] entiendo, assí ge lo gradezco.

(1016.25) Mas luego fueron socorridos: el Rey de don [del Rey don ZR] Galaor y de Norandel y de aquellos que con él ivan, y don Cuadragante de don Florestán y de Angriote d'Estravaus.

(1076.87) Parésceme que después de ydo yo, se [yo ydo Z || yo ydo se R] deve dezir a don Galaor la verdad.

(1333.11) Según lo que del Rey mi padre y mi madre conocéys, su deseo es [conoscí es ser su deseo Z || conoscéys ser su deseo R] en cuanto pusiessen ayudar a crescer vuestra honra.

(1674.15) Aunque el dolor y pesar que yo he de me ver vencido de un cavallero solo sea tan grande, que me es más que la muerte, y tan estraña cosa para mi qual fasta hoy fue [grande y tan estraña cosa para mi que lo nunca fasta hoy fue, me sea más que la muerte ZR], no lo siento tanto como nada en comparación de lo que mi hijo y mis hombres te hizieron.

Al tratar de los errores por sustitución, la verdad es que operamos en realidad con un número bastante menor de ejemplos. Las verdaderas sustituciones son una media docena (por ejemplo, 438.1 y 1752.44). Sin embargo, las erratas de imprenta hacen que el número de diferentes lecturas parezca mayor: reparemos en que muchas de ellas se limitan a la confusión de la vocal *o* con la vocal *a* y viceversa (498.13; 733.26; entre muchas), cosa que provoca lecturas disparatadas como la de 958.48. También tienen toda la pinta de ser erratas lecturas como las de 920.1 (quizá una *d* con el astil roto que se pudo confundir con una *o*, o una *o* mal colocada en el cajetín de la *d*) o 981.36.

Todavía dentro de este apartado, incluso cuando *Z* y *R* leen independientemente revelan un origen común erróneo que se enfrenta a la lectura de *S*. Es el caso de 1083.8 o 1730.4. Resalta especialmente la superioridad de *S* frente a las lecturas de *Z* y *R* en los casos 221.20 o 239.14.

(221.20) El turco armado que cuasi dos pedaços fizo siendo ya [seyendo la *Z* || seyendo ia *R*] rey de Jherusalem.

(239.14) A la lumbre de tres hachas que en la cámara ardían [serían *Z* || seyan *R*], la mirava.

(387.37) Agora se vaya –dixo él– la [dixo ella *Z* || dixo él *R*] una de vós a la dueña.

(438.1) Cómo Amadís fue encantado por Arcalaus el Encantador [por el rey Arcalaus *ZR*].

(498.13) A ellos ante que a otros ningunos era dada [dado *ZR*] la vengança de su muerte.

(677.41) Todas las cosas desamé por le [la *ZR*] querer y amar.

(712.57) Contaremos en qué forma... el Señor del mundo le embió [cubrió *ZR*] milagrosamente el reparo.

(733.26) Dixeron al hermitaño si avría allí alguna casa [cosa *ZR*] donde la pu-siessen.

(740.3) La mar embravesçida, la tormenta sin comparación les ocurrió [acurrió ZR].

(741.11) Como ya su pensamiento en ál no estuviesse sino en [sino el ZR] demandar la muerte.

(745.22) Deviera yo considerar vuestra discreción, vuestra honestad, que hasta aquí en ninguna cosa erró; y sobre todo [toda ZR] la gran sujeción. de mi triste corazón.

(862.9) Si él fuere vencido o muerto, llévelos [lieva los Z || lieve los R] Ardán Canileo.

(868.31) Don Florestán, que todo embaraçado [abrasado Z || abraçado R] con saña estava, dixo...

(906.13) El gran gran príncipe poderoso se mostrará, lo [la ZR] cual, señora, todo redunda en vuestra grandeza.

(920.1) Oriana preñada fue, lo cual nunca por ella sentido fue, como persona que de aquel menester poco sabía, fasta que ya la gran mudança de su salud [salvo ZR] y flaqueza de su persona ge lo manifestaron.

(928.25) Cosa muy deshonesta sería desviar a ninguno que ante mí no pida justicia; cuánto más que, si mucho mis enemigos son [enemigos por ZR], mucha honra es a mí ser en mi mano y voluntad de hazer lo que ellos me suplicarán.

(932.40) Señores, si razón de donzellas captivas y sin ventura puede ser otorgada, nosotras vos la [vos lo ZR] otorgamos; y en Dios y en vós nos ponemos.

(958.48) Seréis llevada a vuestra tía la reina Elisena de Gaula, que después desta ante quien estamos [esta más ZR] no se halla otra más honrada.

(958.49) Don Gandales –dixo la Reina–, mucho me pesa desto [deste ZR] que Agrajes quiere.

(981.36) Con la gran fuerça que puso, y la codicia [endicia ZR] de los ferir, fuéronse los pies de la peña y dio consigo en el agua.

(983.41) Assí anduvieron cuatro días navegando, en cabo de los [las ZR] cuales aportaron a una villa de Gaula que havia nombre Mostrol.

(990.63) Con esto se despidieron de su habla, y otro [otra ZR] día, despedidos de la Reina y de su hija Melicia, entraron en una nave para passar en la Gran Bretaña.

(998.20) Embióles dezir que la [lo ZR] partiessen con el Rey Cildadán y don Galaor.

(998.22) ¿Cómo vos daré yo por compañero un rapaz que ahún no sabemos a qué pujará su hecho, pues que yo me [vos ZR] ternía por muy contento y honrado de lo ser?

(1010. 2 y 3) Halló al rey Arbán de Norgales y la gente que con él eran retraídas en un real metido en unas peñas, la [lo ZR] cual mandó salir luego al llano y se juntasse con la [lo ZR] que él traía.

(1025.7) Fue por él por lo ferir, mas violo [viola ZR] ir corriendo tan ligeramente que no avía cosa que lo alcançar pudiesse.

(1083.8) Si algún consuelo sentía, no era sino saber cierto que su señora, seyendo firme en su menbrança dél, padescía [parecía Z || parecía R] otra semejante soledad.

(1121.15) También me han dicho que estovistes [estuvistes ZR] en casa del rey Tabinor de Bohemia.

(1199.64) Mucho a don Bruneo y Angriote plugo, porque ya ellos, aviendo fallado a aquel que demandavan, desseavan [de esse año ZR] bolver a aquella tierra.

(1234.19) Y díxole passo [dixo su passo ZR] Angriote que preguntasse a Dragonís dónde sabía él aquellas nuevas. (Cf., arriba, 599.16 y 615.4.)

(1283.55) Dexándola passar se passavan y ponían en olvido los peligros y trabajos que por ganar honra y prez fasta aquí tomado [tomada ZR] avemos.

(1307.7) No ay en el mundo tan alto emperador ni rey a quien [que a ZR] estos cavalleros y los de su linaje, que muchos y poderosos son, no den guerra y batalla.

(1331.6) Acabada la habla de Brian de Monjaste y hecha [fecho ZR] reverencia a la reina Sadarmira... Agrajes y don Florestán llegaron a Oriana.

(1336.2) Es menester que por servicio vuestro y ruego mío el maestro [maestre ZR] Elisabad... vaya al Emperador de Constantinopla con mi mandado.

(1357.2) Ívala consolando algo con gran piedad, como padre, y otras [otros ZR] con pasión demasiada por le quitar esperança.

(1384.5) Por bien empleada [empleado ZR] se deve tener la tormenta passada y el rodeo del camino, pues tenéis tal compañía para ir donde queréis.

(1556.53) Amadís les habló con mucha cortesía, y los alegró [allegó ZR] mucho y levó a su aposentamiento.

(1586.17) La Reina quisiera que primero llegaran [llegaron ZR] donde estava el Rey, su marido.

(1601.28) Entonces los vieron muy claro, por lo cual [el cual ZR] los de cavallo mucho se apressuraron, y alcançaron todo el fardaje y los peones y feridos.

(1604.2) El rey Lisuarte... mandó a la Reina que se adereçasse de las cosas necesarias a ella y a su hija Leonoreta; y al rey Arbán de Norgales, su mayordomo, de lo [a lo ZR] que a él convenía.

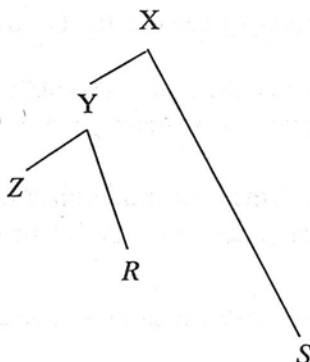
(1617.2) Dragonís, comoquiera que su desseo fuesse... de se [le ZR] passar a las partes de Roma buscando algunas aventuras,... huvo gran empacho de le responder.

(1655.14) Despues a tiempo fue señoreada [señoreado ZR] de los gigantes fasta venir en este Balán, mas la población siempre quedó de cristianos.

(1730.4) Con mucha fortaleza fue vencido y con mayor cortesía tratado, assí como aquel que lo uno [huvo Z || ovo R] y lo otro más cumplido que ninguno de los que viven tiene.

(1752.44) Pues yendo [fueron ZR] todos para entrar en la torre, llegó un hombre.

Así las cosas, resulta evidente que *Z* y *R* comparten la lectura de una importante cantidad de errores. Demostrado ya al empezar este estudio que *R* no puede derivar de *Z*, la única explicación posible es que *Z* y *R* desciendan, ambas, de un subarquetipo común, hoy perdido; subarquetipo en el que ya se encontraban todos esos errores. Frente a esa transmisión corrupta, aparece el testimonio de *S*, que se mantiene más fiel a la lectura de un original también perdido. Esta relación se puede mostrar gráficamente por el siguiente *stemma*:



La existencia de dos ediciones antes de la primera conservada, de 1508, refuerza la idea de que la impresión inicial debió aparecer en los últimos años del siglo xv (quizá en 1496, como señaló Friedrich Albert Ebert). El éxito editorial del *Amadís*, pues, fue inmediato, y no tuvo que esperar casi treinta años para reimprimirse casi sin interrupción durante decenios.²

Sin embargo, la mera aplicación del *stemma*, tal y como propondrían los filólogos del siglo pasado, no resolvería los problemas de edición del *Amadís de Gaula*. En efecto, al editar *S* seríamos más fieles, en la mayoría de los casos, a un arquetipo perdido. Creo que, en lo sucesivo, cualquier nueva edición pretendidamente rigurosa del texto deberá partir de él, pero debemos tener en cuenta otros problemas de la transmisión.

En primer lugar cuentan las erratas que, como en todo impreso, aparecen en *S*. En los casos que señalo a continuación, es el testimonio de *Z* y *R*, conjuntamente, o solo el de *R* (cuando *Z* añade una nueva errata) el que nos da la lectura correcta. Podría aceptarse el «reys» del primer ejemplo, pero el hecho de que sea el único ejemplo de ese uso en toda la obra, y que a fines del siglo xv sea ya una voz muy anticuada, me persuaden de que es un descuido del impresor.

(229 *lín* 7) Mucho fueron alegres estos dos Reys [Reyes *ZR*] en se aver assí juntado.

(351.23) Aquel enano traidor nos dixo que le firiérades y le matárades sus hombres y le tomáredes [tomárades *ZR*] a fuerça una donzella.

(1204.10) ¿Queréis venir todos o uno? Quebrades [o uno? Quebrados *Z* || a uno? Quebrades *R*] la costumbre desta tierra.

(1235.25) Esto es –dixo [Esto es –dicho *Z* || Este es –dixo *R*] Dragonís–fijo del rey Perión de Gaula.

(1690.49) Fagáis lo que él os mendare [mandara *Z* || mandare *R*].

(1710.50) Cuado [Cnando *Z* || Cuando *R*] él esto oyó, fincó los inojos.

(1717.70) No pensava él de dar contentamiento a su voluntad ni reformar su salud sino con aquellas cosas que su bravo y fuerte coraçón se [le *ZR*] demandava.

A la vez, *S* incluye buen número de modernizaciones léxicas. Si bien se puede dudar de algunas de ellas (sobre todo de las primeras, aunque resulta evi-

2. Sobre el problema de la fecha de la posible primera edición, desde un punto de vista histórico, véase Ramos (1994).

dente que *Z* y *R*, con «masnada» o «carrillo», adoptan un registro más antiguo que *S*), resulta evidente en casos como 1208.26 (en que *lanzar* tiene el sentido *difficilior* de «encajar, introducir») y en 1574.8 (donde *S*, además, introduce una errata en su modernización: *judadores* por *jugadores*). Además, es muy posible que este impreso recoja el doble de modernizaciones que las que serían habituales, pues no hay que olvidar que en el taller de Cromberger ya se había efectuado otra edición del *Amadís* en 1511.³ Obviamente, en estos casos habrá que decantarse por las lecturas de *Z* y *R*, pues posiblemente fueran esas las que se encontraban en el arquetipo. *S*, al modernizar su modelo, habría obrado como la mayoría de los impresores de obras de ficción del siglo XVI.

(477.2) El Rey conoció muy bien a Olivas, que era de la su corte [misnada *Z* || masnada *R*].

(530.5) Con acuerdo de Amadís y Galaor y Agrajes y de otros preciados caballeros de su corte [masnada *Z* || casa *R*], ordenó que... viniessen como antes.

(651.20) Florestán fue assí cargado del golpe que la barba [los carrillos *Z* || los carrillos *R*] le hizo juntar con el pecho.

(1208.26) Desí, puso [lançó *ZR*] el yelmo en la cabeça.

(1574.8) Después que cenaron, vinieron judadores de manos [trasechadores *ZR*] que hizieron muchos juegos.

Como decimos, la obligación del editor debe ser reconstruir el arquetipo del *Amadís* impreso. Ese es el trabajo en que estoy embarcado actualmente, y del que ofrezco aquí un apretado resumen. Pero ni tan siquiera ahí habrán terminado nuestros problemas. Por un lado, porque conviene analizar buen número de lecturas singulares de *Z* y *R* que podrían pertenecer al original (baste recordar, por ejemplo, que solo en el impreso zaragozano está bien escrito el nombre del autor, o que algunos capítulos aislados de *Z* están redactados de diferente manera que en los otros testimonios); por otro, porque ese arquetipo, como toda edición, también presenta sus erratas. Vimos arriba (1604. 1) cómo *R* corregía una de bulto, y devolvía a la reina Brisena su verdadero nombre, que en todas las otras ediciones aparecía como «Elisena». Por su parte, Juan Manuel Cacho apuntaba el error de 320.14: efectivamente, donde todas las ediciones leen «lago» habría que

3. Aparece descrita, sin duda posible, en el *Regestrum* de Fernando Colón; véase Ramos (1997). Sobre las modernizaciones léxicas habituales en las reimpressiones de los libros de caballerías, véase Garza (en prensa).

leer «lazo» (con *z* baja, fácil de confundir con una *g*). Lo mismo ocurre con 1301.2, donde, lógicamente, en lugar de «Ladino» debe leerse «Cadino», el nombre del hijo de Agenor de Tiro, Cadmo, en casi todos los textos del xv (y donde la característica forma de la *L* en caracteres góticos se pudo confundir fácilmente con una *C*). O con *lín* 13, donde se ha escrito erróneamente el nombre de la ciudad de Antioquía, Antiocha entodos los repertorios consultados; o en 223 *lín* 13, donde el contexto pone de manifiesto que es necesaria una forma plural.

(222 *lín* 13) Aquel señalado duque Gudufre de Bullón, en el golpe de espada que en la puente de Antiocha [Antiocho ZRS] dio.

(223 *lín* 13) Si las afrentas de las armas que acaecen cada día son semejantes a aquellas [aquella ZRS] que casi cada día vemos...e aquellas que muy estrañas e graves nos parecen...

(320.14) Por tu mal hazes este ardimiento, que él te pone en este lazo [lago ZRS] donde no saldrás sin perder la cabeça.

(1301.2) Non fizo mención... de cosa alguna que en la primera edad desde el primer padre fasta Nembrot acaeçiesse que de contar sea, ni desde Nembrot fasta el rey Cadino [Ladino ZRS].

Solo corrigiendo estos errores, que ya estaban en el arquetipo, llegaremos a conocer las lecturas originales del texto que llegó a la imprenta. Queda por resolver, mientras tanto, la transmisión textual del *Amadís* hasta que llegó a manos de Garci Rodríguez de Montalvo, pero eso forma parte de otro estudio.

BIBLIOGRAFÍA

- CACHO BLECUA, Juan Manuel (ed.) (1988-1989): Garci Rodríguez de Montalvo: *Amadís de Gaula*, Cátedra, Madrid, 2 vols.
- GARZA, Sonia (en prensa): «Reimpresión y modernización en los libros de caballerías. El caso del *Amadís* de 1563 (BNM R-2535)».
- RAMOS, Rafael (1994): «Para la fecha del *Amadís de Gaula*: “Esta sancta guerra que contra los infieles començada tienen”», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIV, pp. 503-521.
- (1997): «*Tirante el Blanco* y el *Libro del caballero Zifar* a la zaga del *Amadís de Gaula*», en «*Quién hubiese tal ventura*». *Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. Andrew M. Beresford, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, Londres, pp. 207-225.
- (en prensa): *La primera edición del «Amadís de Gaula»*, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, Londres.